

E11 - Resolution on a Breezy Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Tendo

Hello, everyone!

[00:17] Tendo

*We, 315 Productions, will be
holding our first concert!*

[00:20] IS/AH/WH

Woo!

[00:22] Tendo

Is everyone ready?!

[00:24] All

Yeah!

[00:27] IH

To all the Little Angels out there,

[00:29] IH

please come to our concert
and spend time with us!

[00:34] AT

We will show you the most
amazing concert you've ever seen!

[00:38] AT

Get ready!

[00:40] MR

Bang! We'll deliver a happy
and amazing concert to you!

[00:44] HM

We are practicing in order to do that.

[00:48] HM

Of course, we have allocated
time to rest our...

[00:50] YJ

Hazama-san, we don't have that much time.

[00:52] AY

Make sure to...

[00:55] AK

check us, W, out, too!

[00:56] WH

I'll leave it to you, leader!

[00:57] IS

Yeah, get 'em!

[00:59] AH

Ah... Um... HighxJoker
will w-work h-hard, too!

[01:04] P

Next, Kyouji! Show them a smile!

[01:07] WM

Relax!

[01:10] AY

Whoa, so stiff!

[01:10] IS

So awkward!

[01:12] Tendo

Leave it to me! Kyouji, let's go for a drive!

[01:16] Tendo

Go drive! Joint concert!

[01:20] TK

What?

[01:20] Kashiwagi

Was that a pun?

[01:23] Tendo

What?!

[01:24] Sakuraba

Moving on...

[01:25] Tendo

Don't ignore me!

[01:26] FJ

Teru-san, an you please
make an announcement?

[01:28] SN

Time...

[01:29] Tendo

Oh, right. Then, everyone! We can't wait...

[01:34] MS

To see everyone at the concert!

[01:36] All

What?!

SIGN Passion! 315 Joint Concert!

[03:08] All

Whoa!

[03:10] Tendo

That was great announcement!

[03:11] Kashiwagi

W-Was it?

[03:14] AH

I can't believe I stuttered!

[03:16] TK

Smiling is hard...

[03:18] IS

Hayato-chi, come here!

[03:20] WH

Yeah, leader, come to the front!

[03:23] AH

Ah, okay.

[03:25] YK

Hmm, Jun-kun, can you move a little closer?

[03:28] FJ

Oh, yes.

[03:31] AH

Here.

[03:31] FJ

It's tight.

[03:34] WH

Ken, we're ready!

[03:36] YK

Okay, here we go. High...

[03:39] IS/AH/WH

...Joker!

[03:42] AY

We're next!

[03:48] P

Woohoo! A towel!

[03:51] WM

Oh, this makes me feel like an idol.

[03:54] WM

This, too. And that.

[03:56] AT

Like an idol? You are one.

[03:59] MS

When you had your first concert,
you were so restless, Touma-kun.

[04:05] IS

To think you're so calm
now. You've grown, Touma.

[04:09] AT

Stop teasing me!

[04:14] Kashiwagi

We're about to have a concert here.

[04:18] Kashiwagi

At such a big venue.

[04:20] Tendo

Yeah, and many times after that!

[04:31] IS

I'm getting hyped! I want to perform soon!

[04:36] HM

The concert is important, but so are our efforts that we put in before it.

[04:40] HM

First, we need to successfully complete our leftover work and lessons.

[04:44] YJ

Yeah, that's the kind of fever that you should let build up inside.

[04:50] YJ

Like a strong horse.

[04:52] IS

I see! Then I'll work hard in this state!

[04:56] Tendo

If that's the case, me, too!

[04:57] AT

Then me, too!

[04:59] MS

Here we go again.

[05:02] Producer

Well then, everyone,

[05:03] Producer

once you confirm your personal schedules with me, that'll be it for today.

[05:07] Producer

I'll see you tomorrow.

[05:10] All

Okay!

[05:13] Sakuraba

Producer.

[05:14] Sakuraba

I need to talk to you about something.

SIGN Extreme battle! Grade-B Gourmet Stadium!

SIGN Special Guest

SIGN Dramatic Stars

[05:21] Tendo

What?! Solo activity?!

[05:24] Sakuraba

Yeah. I have work after this, too.

[05:27] Tendo

Even though we have the joint concert soon?

[05:29] Sakuraba

I requested it. Is there a problem?

[05:33] Kashiwagi

What? Problem...

[05:35] Kashiwagi

Um, what about Dramatic Stars?

[05:39] Sakuraba

I don't have any plans of quitting.

[05:41] Sakuraba

I will be there for our
work and lessons as usual.

[05:44] Producer

Sakuraba-san's solo activity will
be planned around his free time.

[05:50] Sakuraba

I won't cause any trouble for you two.

[05:53] Kashiwagi

But, why so suddenly?

[05:55] Producer

That's because...

[05:59] Tendo

I see... I know what you're
scheming, Sakuraba!

[06:03] Kashiwagi

What?

[06:04] Tendo

You're planning to get our name out
there right before the concert, right?

[06:09] Tendo

If you gain popularity,

[06:11] Tendo

you'll be able to make announcements
about the concert everywhere you go.

[06:13] Tendo

Am I wrong?

[06:17] Sakuraba

Well, it's pretty much exactly as you said.

[06:19] Kashiwagi

Kaoru-san.

[06:20] Tendo

Then I'll do it, too.

[06:22] SK/KT

What?

[06:23] Producer

Huh?

[06:24] Sakuraba

Why does it lead to that?

[06:26] Tendo

I won't let you take all the spotlight!

[06:29] Tendo

Please let me do it, too, so I can
become the First Star, Producer!

[06:34] Producer

O-Okay, I understand...

[06:35] ST

What wonderful passion!

[06:36] TT/KT

Whoa.

[06:37] ST

I'd better keep up!

[06:39] Producer

President, what brings you here?

[06:42] ST

Passion grows where passion
lies! I am one with passion!

[06:47] ST

Can you keep up with my passion?!

[06:50] Tendo

Yeah! Of course! Right, Sakuraba?

[06:53] Sakuraba

I can't deal with this.

[06:54] ST/TT

What?!

[06:56] Sakuraba

Don't yell into my ear.

[06:59] Producer

What will you do, Kashiwagi-san?

[07:02] Kashiwagi

I...

[07:05] Kashiwagi

I will focus on the concert.

[07:07] Kashiwagi

We have our unit song,
and the joint song.

[07:10] Kashiwagi

I want to make sure everyone's
efforts are reflected.

[07:14] Producer

I see.

[07:17] Staff

Dramatic Stars! You're up in five minutes.

[07:21] Producer

Okay, thank you.

[07:22] Tendo

All right! Let's pump it up
ufor the joint concert!

[07:26] Kashiwagi

Yes!

SIGN Super Awesome Legal Counseling!

SIGN Cannot

SIGN Can

SIGN Super Awesome Legal Counseling!

SIGN It Happened by the Cliff

SIGN Casting Audition

SIGN Kazagumo Variety Castle

[08:16] ---

Participants wanted!

SIGN The lens that sees through it all

[09:08] Kashiwagi

Are you all right?!

[09:10] Tendo

Y-Yeah... I'm just getting started.

[09:15] AK

To think I'd ever see Teru-san so spent...

[09:18] AH

Is solo work that hard? I'm scared.

[09:23] FJ

Regular classes, joint practice, and unit work.

[09:27] FJ

On top of that, you have solo activities.

Normally, that's impossible.

[09:31] AY

If Teru-san's like this, is Kaoru-san okay?

[09:37] Sakuraba

There's no problem.

[09:38] IS

Whoa! Expected from the
leader of Glasses Boys!

[09:42] IS

Is this the result of running?!

[09:45] SN

That's amazing.

[09:47] Sakuraba

The idiot over there acts without thinking.

[09:50] Sakuraba

I'm working with my schedule in mind.

[09:53] WH

Expected from a former doctor.

[09:59] Tendo

This is nothing. I won't
lose to Sakuraba yet!

[10:04] All

Oh!

[10:05] Tendo

All right! Let's resume practice! Gotta do as much as we can before the concert!

[10:10] All

Yeah!

[10:14] Sakuraba

There's no need to worry.

[10:16] IS

Okay, thanks for your hard work, everyone!

[10:19] AY/AK

You, too!

[10:21] WH

Let's grab ramen on the way back!

[10:22] Kashiwagi

Can we go for a meal together after this?

[10:24] Tendo

Yeah. Come to think of it, we haven't done that recently.

[10:27] Tendo

What about you, Sakuraba?

[10:29] Sakuraba

I have to prepare for tomorrow's work.

[10:31] Kashiwagi

I see. Then next time.

[10:35] Sakuraba

Yeah.

[10:38] Tendo

See you!

[10:40] Tendo

It can't be helped. Guess it'll be just us two.

[10:44] Kashiwagi

Yeah.

[10:54] UM

The cream on this cake is so fluffy, like the clouds.

[10:59] MS

I know! It looks super cute, too!

[11:02] SS

They must have an exceptional pâtissier.

[11:05] KY

They paired it with such fine quality tea...

[11:09] KY

I can feel the love they put into this.

[11:14] BB

Born from the darkness,

[11:15] BB

the bewitchingly captivating aroma of chaos!

[11:19] BB

My fellow comrades, let us be
drunk with the fallen angel Satan!

[11:29] Tendo

Tsubasa, what's wrong?

[11:31] Kashiwagi

Ah, um...

[11:34] Kashiwagi

I wonder if Kaoru-san is eating properly.

[11:39] Kashiwagi

We've been so busy recently, we
haven't had the chance to talk.

[11:43] Kashiwagi

His schedule is packed
with work and lessons all day.

[11:45] Kashiwagi

I wonder if he's getting any rest.

[11:48] Kashiwagi

Should we get him food?
What do you think would be good?

[11:52] Kashiwagi

Or rather, are you eating
properly, too, Teru-san?!

[11:55] Tendo

Calm down! I am!

[11:58] Kashiwagi

I'm sorry. I got worried all on my own.

[12:03] Waitress

Thank you for waiting.
Here's the extra large carbonara.

[12:07] Kashiwagi

Oh, that's me.

[12:11] Kashiwagi

Even my appetite is shrinking, too.

[12:14] Tendo

Huh?

[12:18] Tendo

I-Is that right...?

[12:21] Kashiwagi

Do you think he's okay?

[12:23] Tendo

Hmm...

[12:25] ---

Well...

SIGN Tendou Teru

SIGN Tendou Teru

[13:13] Sakuraba

You're annoying.

[13:14] Tendo

Oh, my bad. Were you sleeping?

[13:16] Sakuraba

What do you need?

[13:18] Tendo

You only work until noon tomorrow, right?

[13:23] Sakuraba

Yeah.

[13:24] Tendo

*Okay, we'll be holding a meeting
as soon as that's done.*

[13:28] Sakuraba

What?

[13:29] Tendo

It's a strategy meeting, for Dramatic Stars!

[13:33] Tendo

*I'll tell you the details when
I see you. You better come!*

[13:36] Sakuraba

Wait, I...

[13:37] Tendo

Then I'll see you tomorrow!

[13:43] Sakuraba

At least tell me where
you guys are meeting up.

[13:46] ---

Koraku Onyado
Fujiginkei Hotel

[13:50] Staff

Welcome. We have been expecting you.

[13:53] Granny A

They say that this bath
is good for your health.

[13:55] Granny B

Apparently your skin will become smooth.

[13:58] Tendo

Whoa! This is great!

[14:00] Kashiwagi

It smells like hot springs!

[14:05] Tendo

Sakuraba, stop being mad, okay?

[14:08] Sakuraba

I heard you say we'll have a meeting.

[14:11] Sakuraba

But it wasn't mentioned that it'll
be a two-day trip.

[14:15] Tendo

I explained it to you on the bus, didn't I?

[14:17] Sakuraba

I'm telling you to explain it to me beforehand. Are you an idiot?

[14:21] Sakuraba

Actually, I'm the idiot for not doubting an idiot...

[14:26] Sakuraba

I'm so stupid...

[14:27] Kashiwagi

U-Um... I'm sorry.

[14:31] Tendo

Oh, Producer.

[14:33] Tendo

We all arrived in one piece. Thank you for booking the lodging.

[14:38] Sakuraba

Give it to me.

[14:40] Sakuraba

Hey, what's the meaning of this?!

[14:42] Producer

It's a meeting, right?

We'll cover the cost of lodging.

[14:44] YK

Hello, 315 Productions.

[14:46] Sakuraba

That doesn't matter.

The problem is the location.

[14:50] Sakuraba

I can't practice here.

[14:52] Producer

I see. Well, it's a hot spring,

[14:56] Producer

so please make sure you rest well.

[14:58] Sakuraba

Are you in on this, too?

[15:01] Producer

Seems like you guys haven't talked to each other recently,

[15:05] Producer

and it's important to deepen your bond before the concert.

[15:09] Producer

Please enjoy the trip.

[15:10] Sakuraba

Wait!

[15:14] Sakuraba

Keep in mind that this is a meeting.

[15:16] Kashiwagi

Yeah!

[15:17] Tendo

Hey, let's go! We gotta eat first!

[15:21] Kashiwagi

I wonder what we're going to eat.

[15:26] Producer

Sorry for the wait. Thank you for all you've done for us so far.

[15:31] Producer

Yes, for Sakuraba?

[15:34] Producer

Thank you!

[15:36] Producer

Yes. Yes!

[15:41] Producer

I see. That'll depend on his schedule...

[16:03] Kashiwagi

So yummy! It tastes really good!

[16:06] Tendo

You drink, too!

[16:08] Tendo

No formalities today!

[16:11] Tendo

Here, I'll pour you some more!

[16:13] Kashiwagi

It's yummy, Kaoru-san.

[16:14] Sakuraba

What about the meeting?

[16:17] Tendo

Come at me, Tsubasa!

[16:19] Kashiwagi

I'm going all out, Teru-san.

[16:27] Tendo

Where are you going, Sakuraba?

[16:29] Sakuraba

I'm going to take a bath. Seems like the meeting won't start any time soon.

[16:43] KA

I made sure the bath is clean.

[16:53] Tendo

Oh, there he is!

[16:55] Kashiwagi

Whoa! So big!

[17:02] Tendo

What a great bath.

[17:03] Kashiwagi

I know. Feels like all my
fatigue is disappearing.

[17:08] Sakuraba

Why are you here?

[17:09] Tendo

When you say men's meeting,
it's got to be at a bath!

[17:13] Kashiwagi

Doesn't this remind you of the
training camp during summer?

[17:18] Tendo

That was great.

[17:20] Tendo

I've never had so much fun as an adult.

[17:24] Sakuraba

Aren't you always like that, though?

[17:27] Tendo

I won't deny that, but...

[17:32] Tendo

it really is fun to work together with
everyone to achieve the same goal.

[17:37] Kashiwagi

Yeah.

[17:42] Sakuraba

The same goal, huh?

[17:45] Tendo

Tsubasa! Sakuraba! What kind of
concert do you guys want to have?

[17:50] Kashiwagi

What?

[17:53] Tendo

For me, I want a concert
where everyone's smiling.

[17:56] Tendo

I want them to feel that if
they were ever discouraged,

[17:58] Tendo

they would still want to
continue working hard.

[18:00] Tendo

A happy concert like that.

[18:03] Kashiwagi

That's very you, Teru-san.

[18:05] Tendo

How about you, Tsubasa?

[18:08] Kashiwagi

Our upcoming concert will be the biggest and brightest stage so far.

[18:15] Kashiwagi

I...

[18:17] Kashiwagi

want to work hard so I can create the ultimate view with our fans.

[18:23] Tendo

I see.

[18:24] Kashiwagi

Yeah. What about you, Kaoru-san?

[18:27] Sakuraba

I'll perfectly accomplish any kind of work. That's it.

[18:32] Tendo

You never change, do you?

[18:34] Sakuraba

What else is there?

[18:36] Tendo

There must be something!

[18:38] Sakuraba

Even if there is, it has nothing to do with you guys.

[18:42] Tendo

Of course it does!

[18:44] Sakuraba

No, it doesn't.

[18:44] Tendo

It does!

[18:45] Sakuraba

It doesn't.

[18:45] Tendo

It does!

[18:46] Sakuraba

It doesn't.

[18:47] Tendo

It does!

[18:47] Kashiwagi

Now, now, now...

[18:55] Tendo

I talked with Touma a while ago...

[18:58] Tendo

That we want to aim for the top with everyone at 315 Productions.

[19:07] Tendo

It's meaningless if it's not "Let's hype it up together and make it a big success!"

[19:11] Tendo

Don't you think?

[19:17] Sakuraba

It's a given that we'll make the concert a success.

[19:21] Sakuraba

However, that's neither my objective nor my goal.

[19:25] Sakuraba

I don't have any special attachment to that.

[19:28] Sakuraba

I am an idol for myself and no one else.

[19:32] Sakuraba

I'll complete both solo and unit work as well as the joint concert to perfection.

[19:39] Sakuraba

That's still not enough.

[19:41] Sakuraba

Even if I do all of that,
it's still far from being the best.

[19:48] Kashiwagi

Why do you want to become
a top idol, Kaoru-san?

[19:53] Sakuraba

It's for the money.

[19:55] TT/KT

What...

[19:56] Sakuraba

I'm getting out now.

[20:05] Kashiwagi

For the money...

[20:14] Tendo

Well, people have their reasons.

[20:25] Tendo

I'm back!

SIGN Passion! 315 Joint Concert!

[20:27] YK

Welcome back!

[20:29] Kashiwagi

We brought back a lot of souvenirs!

[20:32] YK

I'll help.

[20:34] Producer

Welcome back, everyone.

[20:36] Producer

Sakuraba-san.

[20:38] Producer

Can I talk to you for a minute?

[20:48] FJ

This tastes nostalgic.

[20:50] P

It's sweet! It's yummy!

[20:52] Kashiwagi

Yummy... Oh.

[20:55] Kashiwagi

Please leave some for others.

[20:58] Tendo

You, too.

[21:01] Tendo

Oh, this tastes good.

[21:05] HM

So how was the meeting?

[21:07] Kashiwagi

What? Oh, it tasted amazing.

[21:10] HM

What?

[21:11] FJ

What?

[21:11] P

What?

SIGN Two Moons Two Suns

[21:15] Sakuraba

The lead for a musical... For me?

[21:19] Producer

Apparently the lead actor stepped down,

[21:23] Producer

and they're looking for someone
else to take the role.

[21:25] Producer

Seems like they have few candidates,
and they decided to ask you, too.

[21:32] Sakuraba

These performers are pretty famous.

[21:36] Sakuraba

They've been talked about often.

[21:39] Sakuraba

When does the practice start?

[21:41] Producer

I have something to tell
you in regards to that...

[21:45] Producer

Something I should tell you, just in case.

[21:49] Producer

The show starts beginning next year,
but the practice has already started.

[21:53] Producer

I'll be difficult to find
time for their practice...

[21:56] Producer

when we have a concert
right around the corner.

[22:00] Sakuraba

Don't tell me you turned them down.

[22:02] Producer

We're still in middle of
talks, but that's my plan.

[22:07] Sakuraba

I finished my solo work. That must've
opened up some time in my schedule.

[22:14] Producer

That's time for you to rest your body.

[22:17] Sakuraba

I got plenty of rest yesterday and today.
I don't need any more breaks.

[22:22] Producer

As a lead, you'll have tons of lines.

[22:26] Producer

There are also songs and dances you need
to learn. It's too much for the body.

[22:31] Sakuraba

But it is worth doing. I'm already
prepared to push my limits.

[22:36] Producer

You won't last any longer if you do this.
It will interfere with the concert as well.

[22:43] Sakuraba

Do you not believe in me?

[22:46] Producer

I can't approve of this.

[22:51] Producer

There will be more
opportunities in the future.

[22:53] Producer

I'll do my best to bring them to you,
so let's focus on the concert first.

[22:59] Sakuraba

And miss such a big opportunity like this?!

[23:02] Sakuraba

Are you insane to let this chance flip
by?! Can you guarantee what's next?!

[23:07] Sakuraba

There's no way this industry is that easy!

[23:12] Sakuraba

You... Are you going to stand in my way?

[23:17] Sakuraba

You, who led me here?!

[23:25] Producer

Please, wait!

[23:32] Sakuraba

I know now.

[23:35] Sakuraba

I...

[23:37] Sakuraba

don't need you.

[23:39] Tendo

Hey, Sakuraba!

[23:40] Kashiwagi

Kaoru-san!

[23:45] Tendo

Sakuraba!

SIGN Episode 12

SIGN No Matter the Reason, No Matter the Dream...

Revision #1

Created 2024-01-02 20:02:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:02:42 UTC by whimsee